

СПОСОБЫ И ПРИЕМЫ ПЕРЕВОДА ПОЭЗИИ

Один и тот же поэтический оригинал может быть переведен различными способами. Существуют разные способы перевода одного и того же литературного оригинала, в зависимости от типа информации, которую переводчик хочет воспроизвести с максимальной точностью. Широко используются следующие способы: буквальный перевод, функциональный перевод, выборочный перевод, семантический перевод и коммуникативный перевод.

Рассмотрим приемы для оптимальной передачи содержательной и формальной структуры при переводе поэзии.

1. Формальная структура:

- рифма и метр. Переводчик должен адаптировать рифму и метр оригинального произведения к языку перевода. Приемы для достижения этой цели: ассонанс (повторение гласных звуков в ударных слогах); аллитерация (повторение согласных звуков в начале слов); парарифма (использование слов с похожими, но не идентичными звуками);

- длина строки и синтаксис. Чтобы перевод имел ту же грамматическую структуру, что и оригинал, переводчик может использовать такие приемы: продолжение предложения или фразы после конца строки для создания ощущения непрерывности и перетекания между строками; изменение порядка слов или предложений для сохранения ритма и структуры оригинального произведения.

2. Содержательная структура:

- метафоры и олицетворения часто используются в поэзии для передачи эмоций, которые сложно выразить буквальным языком. Для передачи того же смысла можно прибегать к таким приемам, как использование эквивалентных метафор на языке перевода; перефразирование образного языка в буквальный язык; сохранение образного языка на языке перевода и предоставление пояснений для целевой аудитории;

- культурные отсылки, которые могут быть незнакомы целевой аудитории. Чтобы переведенное стихотворение передавало тот же смысл, переводчик использует такие приемы, как замена культурной отсылки на более знакомую целевой аудитории; предоставление пояснений для культурной отсылки; сохранение оригинальной культурной отсылки в надежде, что читатель самостоятельно найдет и поймет отсылку.

При работе с поэзией переводчики часто сталкиваются с множеством проблем, которым стоит уделять внимание. Необходимо подбирать способ и прием перевода в зависимости от характера поэтического произведения.